

МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра теорії та практика перекладу

ЗАТВЕРДЖЕНО
протокол засідання кафедри
«31» серпня 2021 року № 1

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

НДПП1.2.2. ПОРІВНЯЛЬНА ЛІНГВІСТИКА (ПОРІВНЯЛЬНА ЛЕКСИКОЛОГІЯ)

Освітньо-професійна програма «Філологія. Переклад (англійська)»

спеціальність 035 Філологія

спеціалізація «Переклад (англійська)»

факультет Грецької філології та перекладу

2021-2022 рік

Робоча програма

Порівняльна лінгвістика англійської та української мов (лексикологія) для
здобувачів вищої освіти ОП «Філологія. Переклад (англійська)»

Спеціальність 035 Філологія

Розробник: Пефтієва О.Ф., кандидат філологічних наук, доцент

© Маріупольський державний університет, 2021 рік

© Пефтієва Олена Федорівна, 2021 рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма здобуття вищої освіти	заочна форма здобуття вищої освіти
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Обов’язкова (за вибором)	
Семестрових модулів – 2	ОП «Філологія. Переклад (англійська)» Спеціальність 035 Філологія	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 9		3-й	3-й
Індивідуальне науково- дослідне завдання (ІНДЗ): <i>написання реферативного дослідження</i>		Семестр	
Загальна кількість годин - 90		5-й	5-й
		Лекції	
	18 год.	10 год.	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента - 4	Рівень вищої освіти: Перший (бакалаврський)	Семінарські	
		18 год.	8 год.
		Лабораторні	
		-	
		Самостійна робота	
		53 год.	71 год.
		Індивідуальні завдання	
		1 год.	
		Вид контролю: залік	

Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання – 1:1
для заочної форми навчання – 1:3

2. Мета, завдання, компетентності та результати навчальної дисципліни

Мета дисципліни “*Порівняльна лінгвістика англійської та української мов (лексикологія)*” – допомогти студентам з’ясувати основні питання сучасної порівняльної лінгвістики англійської та української мов як складової частини загального мовознавства, з усіма її особливостями і характеристиками, розглянути головні напрямки і методи дослідження лексики, вивчити лексичні явища у їх морфологічному складі, за значенням, сталими властивостями, лексичними ознаками, походженням, діалектними розбіжностями, відповідно до державних та європейських стандартів. Вищезазначений підхід удосконалює систему формування практичної готовності бакалаврів до перекладацької діяльності.

Завдання дисципліни “*Порівняльна лінгвістика англійської та української мов (лексикологія)*”: піднести рівень підготовки студентів з теорії мови, що має сприяти науковому розумінню різних методів лінгвістичних досліджень, у тому числі структурного аспекту вивчення мовних явищ; охопити всі галузі сучасної лексикології англійської та української мов; проаналізувати закономірні процеси, що відбуваються у лексиці; розглянути мовні явища у зрізі порівняльної лексикології, їх перебіг як наслідок загальноісторичного процесу розвитку; ознайомити студентів із синхронним та діахронним описом лексики; подати коротку історію укладання українських, американських та англійських словників; ознайомити слухачів із історією головних напрямків мовознавства у вивченні лексики – історичного, структурного та семантичного аналізу; подати опис лексичної системи у такому вигляді: словотвір, семасіологія, фразеологічний склад, джерела походження лексики, складові частини лексикону, лексикографія, варіанти мови, напрями мовознавчих досліджень.

Місце навчальної дисципліни в освітній програмі: обов’язкова

Передумови для вивчення дисципліни: Інформаційною та теоретичною базою цієї дисципліни є курси «Теорія перекладу», «Вступ до перекладознавства», «Комп'ютерна лексикографія», а також практичні навички перекладу, набуті під час вивчення дисципліни «Практика перекладу з англійської мови».

Загальні компетентності дисципліни *“Порівняльна лінгвістика англійської та української мов (лексикологія)”*:

Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

Здатність зберігати та приумножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

Здатність бути критичним і самокритичним.

Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

Здатність працювати в команді та автономно.

Здатність спілкуватися англійською мовою.

Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Здатність проведення досліджень з лексикології на належному рівні.

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності

Усвідомлення структури філологічної науки, зокрема, лексикології англійської і української мов та її теоретичних основ.

Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу та функції.

Здатність використовувати в професійній діяльності знання з лексикології англійської та української мов.

Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі для розв'язання комунікативних завдань у сфері лексикології.

Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних явищ та перекладу тексту з точки зору лексикології.

Здатність вільно оперувати термінологічним апаратом лексикології для розв'язання професійних завдань.

Здатність до дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

Врахування лексикологічних особливостей мовленнєвої ситуації при здійсненні процесу перекладу.

Здатність до гнучкого переключення з одного мовного коду на інший; вміння обирати стратегії перекладу та функціональної перспективи висловлювання.

Здатність використовувати довідкову літературу і технічні засоби для одержання інформації.

Результати навчання

В результаті вивчення дисципліни *“Порівняльна лінгвістика (лексикологія) англійської та української мов”* студент повинен вміти:

Вільно спілкуватися з професійних питань лексикології із фахівцями державною та англійською мовами усно й письмово.

Розуміти основні питання лексикології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

Здійснювати послідовний та усний переклад з листа з дотриманням норм лексичної еквівалентності.

Знати засоби досягнення еквівалентності у перекладі.

Добирати, критично аналізувати, впорядковувати, класифікувати й систематизувати необхідну інформацію з фахової літератури та електронних баз.

Використовувати інформаційні технології для вирішення складних лексикологічних проблем у професійній діяльності.

Характеризувати діалектні та соціальні різновиди англійської та української мов.

Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції лексикології.

Брати участь в наукових дослідженнях у галузі лексикології.

Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

Розв'язувати завдання фундаментальної професійної підготовки фахівців вищої кваліфікації.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Object of Comparative Linguistics. Notion of lexical system. Types of lexical units. Theory of lexical oppositions. Lexical paradigm. Universal and specific features of English and Ukrainian languages.

Змістовий модуль № 2. Semantic structure of an English and Ukrainian words. Definition of a word. Semantic triangle. Phonetic, morphological and semantic motivation of words. Denotative meaning of a word (significative and demonstrative). Connotative meaning of a word (emotive, evaluative, figurative, expressive, stylistic). Differentiation of the terms *notion*, *meaning*, *concept*.

Змістовий модуль № 3. Universal methods of linguistic research in English and Ukrainian languages. Types of semantic changes. Hypothetico-deductive method. Contextual and componential analysis. Analysis into immediate constituents.

Types of semantic changes. Generalisation / widening and specification / narrowing of meaning. Amelioration and pejoration of meaning. Linguistic causes of semantic change. Extralinguistic causes of semantic change.

Змістовий модуль № 4. Specificity of morphological structure of English and Ukrainian words. Affixation. Morphemes. Free and bound forms. Morphological classification of words. Word-families. Aims and principles of morphemic and word formation analysis. Derivational and functional affixes. Valency of affixes and stems. Word-building patterns and their meaning. Classification of affixes. Allomorphs. Boundary cases between derivation, inflection and composition. Combining forms. Hybrids.

Змістовий модуль № 5. Distinction features of English word formation. Conversion and similar phenomena. Semantic relationships in conversion. Substantivation. Conversion in different parts of speech. Conversion and other types of word-formation.

Змістовий модуль № 6. Similar and distinctive features of compound words in English and Ukrainian languages. Criteria of compounds. Semi-affixes. Classification of compounds. Compound nouns. Compound adjectives. Compound verbs. Derivational compounds. Reduplication and miscellanea of composition. Ablaut combinations. Rhyme combinations. Pseudo-compounds.

Змістовий модуль № 7. English and Ukrainian vocabularies as an adaptive system. Neologisms. Types of neologism formation: blends, compounds (bahuvrihi, dwandwa), acromyms, back-formations, shortenings. Shortened words and minor types of lexical oppositions. Minor types of lexical oppositions. Sound interchange. Distinctive stress. Sound imitation. Homonyms. Synonyms. Antonyms

Змістовий модуль № 8. Set expressions in English and Ukrainian languages. Semi-fixed combinations and free phrases. Classification of set expressions. Similarity and difference between a set expression and a word. Features enhancing unity and stability of set expressions. Proverbs, sayings, familiar quotations and clichés.

Змістовий модуль № 9. Types of dictionaries. Explanatory, etymological, frequency, phonetical, rhyming, thesaurus. Some of the main problems of lexicology in English and Ukrainian languages. Historical development of British, American and Ukrainian lexicography.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1. <i>Central issues of lexicology</i>												
Тема 1. Notion of lexical system. Types of lexical units.	12	2	2	-		8	7	1	1			5
Тема 2. Semantic structure of a word.	12	2	2	-		8	7	1	1			5
Тема 3. Methods of linguistic research. Types of semantic changes.	12	2	2	-		8	5	1	1			3
Разом за змістовим модулем 1	36	6	6	-		24	19	3	3			13
Змістовий модуль 2. <i>English Vocabulary as a System</i>												
Тема 4. Morphemic structure of a word. Types of morphemes.	8	2	2	-		4	7	1	1			5
Тема 5. Word-formation in Modern English.	10	2	2	-		6	7	1	1			5
Тема 6. English Vocabulary as a System. Classification of Synonyms	9	2	2			5	8	1	1			6
Тема 7. Etymological survey of English word-stock	6	2	2			2	8	1	1			6
Тема 8. Phraseology.	12	2	2	-		8	7	1	1			5
Разом за змістовим модулем 2	45	10	10	-		31	37	5	5			32
Змістовий модуль 3. <i>Lexicography</i>												
Тема 9. Lexicography	8	2	2			4	28	2				26
Разом за змістовим модулем 3	8	2	2			4	28	2				26
Усього годин	89	18	18			53	89	10	8			71
Модуль 2												
ІНДЗ	54			-	1	53	72			-	1	71
Усього годин	90	18	18	-	1	59	90	10	8		1	71

5. Перелік тем і зміст семінарських занять

№ з/п	Назва теми та стислий зміст роботи	Мета роботи	Кількість годин	Результат навчання (РН) за ОП
1	Vocabulary of a language. Synchronic and diachronic approach. Etymology of English vocabulary.	Get acquaintance with terminological apparatus of the discipline	2	РН 12, 16, 34
2	Word Structure. Semantic and grammatical meanings. Semantic triangle.	Get acquaintance with semantic structure of word	2	РН 12, 16, 30
3	Semantic changes of a word. Amelioration, pejoration, generalization, specification.	Get acquaintance with semantic changes	2	РН 12, 16, 30
4	Methods of linguistic research. Structural types of analyses.	Get acquaintance with Methods of linguistic research	2	РН 12, 16, 30
5	Conversion, its definition. The word-building means in conversion. Different view-points on conversion. Typical semantic relations within a converted pair (verbs converted from nouns, nouns converted from verbs).	Get acquaintance with word-building means	2	РН 12, 16, 30
6	Shortening. Lexical abbreviations. Acronyms. Clipping. Types of clipping: apocope, aphaeresis, syncope.	Get acquaintance with word-building means	2	РН 28, 30
7	Non-productive means of word formation. Blending. Back-formation. Onomatopoeia. Sentence - condensation. Sound and stress interchange.	Get acquaintance with word formation	2	РН 12, 28, 30
8	Functional and semantic classification of phraseological units. S.V.Koonin's concept of phraseological units.	Get acquaintance with phraseological units		
9	Fundamentals of English Lexicography.	Get acquaintance with Lexicography		
УСЬОГО			14	

6. Самостійна робота

№ з/п	Зміст роботи	Кількість годин
1	Підготовка до лекційних занять	0
2	Підготовка до семінарських занять: <i>group work – discussion of</i>	20

	<i>presentations</i>	
3	Підготовка до екзамену	14
4	Виконання індивідуальних завдань: <i>підготувати презентацію за пропонуваною темою</i>	25
	Разом	59

7. Індивідуальне Науково-Дослідницьке Завдання

Студент повинен самостійно опрацювати конспект лекцій, розміщені на навчальному порталі Moodle, та рекомендовану літературу (див. нижче) і підготувати індивідуальне науково-дослідницьке завдання обсягом 8-15 сторінок на одну із запропонованих нижче тем. Реферат повинен розкривати тему, містити план і список використаної літератури. Реферативна робота пишеться англійською мовою.

Теми для реферативних робіт

з курсу «Порівняльна лінгвістика англійської та української мов»:

1. General notions of English and Ukrainian lexicology
2. Lexicology as a branch of linguistics. Its aims and tasks. Subject structure. Links with other branches of linguistics.
3. Synchronic and diachronic approaches to the study of language. Etymological survey of the English and Ukrainian vocabulary
4. Etymological survey of the English and Ukrainian languages. Native and borrowed words.
5. Words of native origin in Modern English and Ukrainian. Semantic and stylistic characteristics of native words. Word-forming ability of native words.
6. Borrowings. Translation loans. Semantic loans.
7. Source of borrowing and the origin of borrowing.
8. Types and sources of borrowings. Etymological doublets.
9. Assimilation of borrowings. Its types and degrees.

10. Greek borrowings in English and Ukrainian. Criteria of Greek borrowings.
11. Latin borrowings in English and Ukrainian. Periods of borrowings from Latin.
12. Norman-French element in the English vocabulary system. Periods of borrowings from French. Morphology
13. Morpheme. Meaning in morphemes.
14. Morpheme, IC and UC analysis, derivation, stem.
15. Types of morphemes.
16. Affixes and their types.
17. Classification of words according to the number and types of morphemes. Derivational and morphemic levels of analysis.
18. Morphemic word classification. Word formation
19. Word formation in Modern English and Ukrainian.
20. Morphological structure of a word. Productive and non-productive ways of word formation.
21. Productive ways of word-formation in Modern English and Ukrainian.
22. Affixation. Its main types.
23. Blending as a way of word formation in Modern English and Ukrainian.
24. Clipping as a way of word formation. Types of clippings.
25. Conversion. Typical semantic relations within a conversion pair.
26. Derivation as a word-formative process in English and Ukrainian.
27. Shortening. Types of shortening.
28. Word composition. Types of compound words. Different criteria for classification.
29. Semasiology. Types of meaning. Meaning of a morpheme.
30. Word meaning. Referential and functional approaches to meaning.
31. Connotative and denotative meaning. Types of connotative meaning.
32. Semantic structure of a word. Polysemy.
33. Synchronic and diachronic approaches to polysemy.
34. Semantic structure of a word. Word paradigm.

- 35.Change of word meaning. Elevation and degradation of meaning.
- 36.Change of word meaning. Extension and narrowing of meaning.
- 37.Change of word meaning. Figures of speech. Metaphor and metonymy. English vocabulary as a system
- 38.Antonyms. Definition. Morphological and semantic classification of antonyms. Synonyms. Types of synonyms. Sources of synonyms.
- 39.Homonymy. Classification of homonyms.
- 40.Neologisms and international words. Their place in the vocabulary system of the English language.
- 41.Relations of hyponymy.
- 42.The theory of semantic field. Thematic groups. Free word groups
- 43.Word groups and their classification.
- 44.Free word groups. Definition. Classification.
- 45.Context. Grammatical and lexical context.
- 46.Valency. Lexical valency / combinability and grammatical valency / combinability.
- 47.Phraseology as a constituent part of lexicology.
- 48.Free word combinations vs. phraseological word combinations.
- 49.Problem of definition of phraseological units.
- 50.Phraseological units. Characteristic features.
- 51.Different approaches to the classification of phraseological units: semantic, functional, and contextual.
- 52.Coonin's classification of phraseological units.
- 53.Proverbs and sayings in English and Ukrainian
- 54.Regional variants and dialects of Modern English and Ukrainian.
- 55.English, American, and Ukrainian Lexicography
- 56.Dictionary and its main types. Glossary, concordance, thesaurus, monolingual, bilingual and polyglot dictionaries.
- 57.Problems of lexicography.

8. Методи навчання

Лекції (**Пояснювально-ілюстративний метод**, Метод проблемного викладення (педагог ставить проблему, формулює завдання, а потім, розкриваючи систему доведень, порівнюючи погляди, різні підходи, показує спосіб розв'язання поставленого завдання),

Семінари (**Репродуктивний метод**),

Дослідницький метод (конспектування та реферування інформаційних джерел),

Евристичний метод (дискусія під час захисту реферативних робіт. Процес мислення набуває продуктивного характеру. Евристична бесіда, - перевірений спосіб активізації мислення, спонукання до пізнання).

9. Засоби діагностики результатів навчання

Залік, модульна контрольна робота, ІНДЗ: реферативна робота, захист реферативної роботи, СРС: компіляція термінологічного апарату дисципліни.

10. Критерії оцінювання семінарських занять

Критерії оцінювання семінарських занять мають вигляд переліку досягнень студентів, серед яких участь і активність в різних видах робіт з детальною шкалою балів, які впливають на оцінку якості виконання індивідуального завдання (ІНДЗ), самостійної роботи студентів (СРС) або модульної контрольної роботи (МКР).

Відмінно ставиться, якщо студент: виконав всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; завжди виражає бажання і зацікавленість у вивченні мови; на практичних заняттях розмовляє тільки англійською мовою; активний, часто виступає і задає питання; активно / відмінно працює у команді.

Добре – якщо студент: виконав всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; зазвичай виражає бажання і зацікавленість у вивченні мови; на практичних заняттях розмовляє тільки іноземною мовою; іноді виступає і задає питання; добре працює у команді.

Задовільно – коли студент: виконав частково або всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; не дуже зацікавлений у вивченні мови; іноді на практичних заняттях розмовляє іноземною мовою; іноколи виступає і задає питання; не дуже добре працює у команді.

Незадовільно ставиться в тому випадку, коли студент: не виконав ІНДЗ, СРС, МКР і не набрав відповідну кількість балів; незацікавлений у вивченні мови; практично не розмовляє англійською мовою на практичних заняттях; ніколи не виступає і не задає питання; не працює у команді.

11. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Вид роботи	Кількість годин	Обсяг кредитів	Кількість балів
Змістовий модуль 1			
Тема 1			
Самостійна робота студента			5
Тема 2			
Виконання ІНДЗ	30	1	20
Змістовий модуль 2			
Тема 1			
Модульна контрольна робота	30	1	25
Підготовка і складання екзамену	30	1	50
Підсумок	90	3	100

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всівиди навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, кваліфікаційної роботи, практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

12. Критерії оцінювання заліку

1. Оцінка відмінно (А) виставляється, коли студент дає абсолютно правильні відповіді на теоретичні питання з викладенням оригінальних висновків, отриманих на основі програмного, додаткового матеріалу та нормативних документів. При виконанні практичного завдання студент застосовує системні знання навчального матеріалу, передбачені навчальною програмою.
2. Оцінка добре (В) виставляється студенту, який повністю розкрив теоретичні питання на основі програмного та додаткового матеріалу. При виконанні практичних завдань студент застосовує узагальнені знання навчального матеріалу, передбачені навчальною програмою. Оцінка добре (С) виставляється студенту, який повністю розкрив теоретичні питання, а програмний матеріал викладено у відповідності до вимог. Практичні завдання виконані в цілому правильно, але мають місце окремі неточності.
3. Оцінка задовільно (D) виставляється, коли студент розкрив теоретичні питання, проте при викладенні програмного матеріалу допущені окремі помилки. При виконанні практичних завдань студент припускається помилок, за рахунок недостатнього розуміння програмного матеріалу.
4. Оцінка задовільно (Е) виставляється, коли студент неповністю розкрив теоретичні питання, відповідь містить суттєві помилки. При виконанні практичних завдань студент припускається значних помилок, а виконання завдань викликає значні труднощі у студента.
5. Оцінка незадовільно (FX) виставляється студенту, який не розкрив теоретичні питання і не може виконати практичні завдання. Як правило такий студент виявляє здатність до викладення думки лише на елементарному рівні.
6. Оцінка незадовільно (F) виставляється студенту, який не виконав навчальну програму або якийсь елемент її складової, має фрагментарні

знання, які не дозволяють розкрити теоретичні питання і виконати практичні завдання. Такий студент не може викласти свою думку навіть на елементарному рівні.

13. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення

Комп'ютер, проектор, Wi-Fi, ілюстративний матеріал

14. Рекомендовані джерела інформації

Fundamental:

1. Лексикология английского языка : [учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Р. С. Гинзбург, С. С. Хидекель, Г. Ю. Князева и А. А. Санкин. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. школа, 1979. – 269 с.
2. Мостовий М. І. Лексикологія англійської мови : [підруч. для ін-тів і фак. інозем. мов] / Микола Іванович Мостовий. – Харків : Основа, 1993. – 255 с.
3. Практикум з курсу лексикології англ. мови для студентів III курсу / [уклад. І. Г. Анікеєнко, Л. Ф. Бойцян, Л. В. Ганецька]. – К. : КДЛУ, 1999. – 72 с.
4. Харитончик З. А. Лексикология английского языка / Зинаида Андреевна Харитончик. – Минск : Вышэйшая школа, 1992. – 229 с.
5. Arnold I. V. The English Word. Лексикология современного английского языка : [учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Ирина Владимировна Арнольд. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Высш. шк., 1986. – 295 с.
6. Ganetska L. V. Lexi-Maker: Modern English Lexicology in Tables, Figures and Exercises / Людмила Васильевна Ганецкая. – К. : Ленвіт, 2004. – 96 с.
7. Rayevska N. M. English Lexicology / Наталия Николаевна Раевская. – К. : Вища школа, 1979. – 303 с.

Additional:

8. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Наталия Николаевна Амосова. – Л. : ЛГУ, 1983. – 208 с.
9. Антрушина, Г. Б. Лексикология английского языка : [уч. пособие для пед. вузов] / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. – 8-е изд., стереотип. – М. : Дрофа, 2008. – 288 с.
10. Васильев Л. М. Современная лингвистическая семантика / Леонид Михайлович Васильев. – М. : Высшая школа, 1990. – 176 с.
11. Вербa Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Посібник для перекладацьких відділень вузів. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2003. – 160 с.

- 12.Звегинцев В. А. Семасиология / Владимир Андреевич Звегинцев. – М. : Наука, 1957. – 232 с.
- 13.Квеселевич Д. І. Практикум з лексикології сучасної англійської мови : [навч. посібник] / Д. І. Квеселевич, В. П. Сасіна. – Вінниця : Нова книга, 2001. – 117 с.
- 14.Кунин А. В. Фразеология современного английского языка / Александр Владимирович Кунин. – М. : Книга по требованию, 2012. – 289 с.
- 15.Лайонз Дж. Лингвистическая семантика. Введение / Джон Лайонз ; [пер. с англ. В. В. Морозовой, И. Б. Шатуновского]. – М. : Языки славянской культуры, 2003. – 397 с.
- 16.Левицкий В. В. Семасиология / Виктор Васильевич Левицкий. – Винница : Нова книга, 2006. – 512 с.
- 17.Минаева Л. В. Лексикология и лексикография английского языка : [учеб. пособие] / Людмила Владимировна Минаева. – М. : АСТ: Астрель, 2007. – 222 с.
- 18.Ніколенко А. Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика / Андрій Георгійович Ніколенко. – Вінниця : Нова книга, 2007. – 528 с.
- 19.Омельченко Л. Ф. Продуктивные типы сложных слов в современном английском языке / Лариса Фёдоровна Омельченко. – К. : Вища школа, 1981. – 144 с.
- 20.Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) : [навчальний посібник для вузів] / В. І. Карабан, О. В. Борисова, Б.М. Колодій, К.А. Кузьміна. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 208 с.
- 21.Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: Термінологічна енциклопедія / Олена Олександрівна Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2006. – 716 с.
- 22.Смирницкий А. И. Лексикология английского языка : [учеб. пособие] / Александр Иванович Смирницкий. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1956. – 260 с.
- 23.Степанов Ю. С. Семиотика / Юрий Сергеевич Степанов. – М. : Наука, 1971. – 167 с.
- 24.Теля В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / Вероника Николаевна Теля : [отв. ред. А. А. Уфимцева; АН СССР; Ин-т языкознания]. – М. : Наука, 1986. – 143 с.
- 25.Bussmann H. Routledge Dictionary of Language and Linguistics / Hadumod Bussmann. – L., N.Y. : Routledge, 2006. – 1335 p.
- 26.Crystal D. The Cambridge Encyclopaedia of the English Language / David Crystal. – [2 nd edition]. – Cambridge : Cambridge University Press, 2003. – 506 p.
- 27.Crystal D. Words, Words, Words / David Crystal. – Oxford : Oxford University Press, 2007. – 224 p.
- 28.Jackson H. Lexicography: An Introduction / Howard Jackson. – L., N. Y. : Routledge, 2002. – 141 p.

29. Modern English and Ukrainian Lexicology : [manual to practical lessons for students of the speciality "Translation"] / О. В. Ємець, К. В. Святчик. – Хмельницький : ТУП, 2002. – 45 с.
30. Nascione A. Phraseological Units in Discourse: Towards Applied Stylistics / Anita Nascione. – Riga : Latvian Academy of Culture, 2001. – 283 p.
31. Perspectives on Corpus Linguistics [ed. V. Viana, S. Zyngier, G. Barnbrook]. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2011. – 272 p.
32. Phraseology and Culture in English [ed. P. Skandera]. – N. Y., L. : Routledge, 2007. – 524 p.
33. Plag I. Word-Formation in English / Ingo Plag. – Cambridge : Cambridge University Press, 2002. – 264 p.
34. Schneider E. W. Postcolonial English. Varieties around the World / Edgar W. Schneider. – Cambridge : Cambridge University Press, 2007. – 385 p.
35. Semantics: A Reader [ed. S. Davis and B.S. Gillon]. – Oxford : Oxford University Press, 2004. – 936 p.
36. Stubbs M. Words and Phrases: Corpus Studies of Lexical Semantics / Michael Stubbs. – Oxford : Blackwell Publishing, 2001. – 288 p.
37. Traugott E. C. Regularity in Semantic Change / E. C. Traugott, R. B. Dasher. – Cambridge : Cambridge University Press, 2001. – 340 p.
38. Ullmann S. Semantics: An Introduction to the Science of Meaning / Stephen Ullmann. – N. Y. : Barnes & Noble, 1962. – 278 p.
39. Wierzbicka A. Semantics, Culture and Cognition. Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations / Anna Wierzbicka. – N. Y., Oxford : Oxford University Press, 1992. – 496 p.

15. Політика навчальної дисципліни

1. Академічна доброчесність здобувачів є важливою умовою для опанування результатів навчання за навчальною дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролю.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- Самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання;
- Посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- Дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- Надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

МДУ виступає за дотримання принципів академічної доброчесності, тому обов'язково використовується сервіс з перевірки робіт здобувачів вищої освіти на плагіат – Unichesk, а також доступний безкоштовний сервіс, який здійснює перевірку на плагіат письмових робіт – EduBirdie <https://edubirdie.com/perevirka-na-plagiat>.

Порушенням академічної доброчесності, згідно із Законом України «Про освіту» (ст. 42 п. 4) вважається:

- **академічний плагіат** – оприлюднення (частково або повністю) наукових (творчих) результатів, отриманих іншими особами, як результатів власного дослідження (творчості) та / або відтворення опублікованих текстів (оприлюднених творів мистецтва) інших авторів без зазначення авторства;
- **самоплагіат** – оприлюднення (частково або повністю) власних раніше опублікованих наукових результатів як нових наукових результатів;
- **фабрикація** – вигадкування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі або наукових дослідженнях;
- **фальсифікація** – свідомо зміна чи модифікація вже наявних даних, що стосуються освітнього процесу чи наукових досліджень;
- **списування** – виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання, зокрема під час оцінювання результатів навчання;
- **обман** – надання завідомо неправдивої інформації щодо власної освітньої (наукової, творчої) діяльності чи організації освітнього процесу; формами обману є, зокрема, академічний плагіат, самоплагіат, фабрикація, фальсифікація та списування;
- **хабарництво** – надання (отримання) учасником освітнього процесу чи пропозиція щодо надання (отримання) коштів, майна, послуг, пільг чи будь-яких інших благ матеріального або нематеріального характеру з метою отримання неправомірної переваги в освітньому процесі;
- **необ'єктивне оцінювання** – свідоме завищення або заниження оцінки результатів навчання здобувачів освіти.

Наведений перелік не є остаточно вичерпним і не охоплює всіх діянь, що можуть містити ознаки порушення академічної доброчесності.

За порушення академічної доброчесності здобувачі вищої освіти можуть бути притягнені до наступної академічної відповідальності:

- повторне проходження оцінювання (поточний, підсумковий контроль, залік, іспит тощо);
- проведення додаткової перевірки всіх робіт авторства порушника;

- позбавлення наданих МДУ пільг з оплати навчання;
- оголошення догани із занесенням до особової справи порушника;
- відрахування з МДУ;
- інші, відповідно до вимог чинного законодавства та нормативних локальних актів МДУ.



Більш детально тут

Анкетування з академ доброчесності: <https://docs.google.com/forms/d/1VHzYkdFEGivtVldsENos1SCDRHfUpGia1YklgQK8j0/edit>

2. Здобувач має право на оскарження процедури проведення та результатів контрольних заходів згідно Положення про організацію контролю та оцінювання успішності навчання здобувачів вищої освіти в МДУ.

3. Участь в анкетуванні. Наприкінці навчального семестру здобувачам буде запропоновано заповнити анонімну анкету щодо якості викладання вивчених навчальних дисциплін. Заповнення анкети є важливою для вдосконалення освітнього процесу та системи внутрішнього забезпечення якості освіти МДУ та дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати вашу думку стосовно покращення змісту навчальних дисциплін.

4. Неформальна освіта. Це освіта, яка здобувається, як правило, за освітніми програмами та не передбачає присудження визнаних державою освітніх кваліфікацій за рівнями освіти, але може завершуватися присвоєнням професійних та/або присудженням часткових освітніх кваліфікацій. Здобувач вищої освіти, який виявив бажання щодо визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, звертається із відповідною заявою про визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, в цілому для навчальної дисципліни /змістового модулю /практичних завдань з навчальної дисципліни/ завдань з практики тощо для здобувачів вищої освіти, до деканату факультету, на якому викладається навчальна дисципліна. Процедура зарахування здійснюється згідно Порядку визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті МДУ.



ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ

Назва навчальної дисципліни	<i>Порівняльна лінгвістика (Лексикологія)</i>
Освітня програма	<i>«Філологія. Переклад (англійська)»</i>
Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Кафедра, яка здійснює викладання	<i>Теорії та практики перекладу</i>
Викладач ПІБ, посада	<i>Пєфтієва О.Ф., доцент</i>
Електронна адреса викладача	o.peftieva@mdu.in.ua
Консультації (дата, час, можливості он-лайн консультування)	<i>Середа онлайн о 18.00</i>
Посилання на сторінку навчальної дисципліни на Навчальному порталі МДУ	http://moodle.mdu.in.ua/course/view.php?id=7969
Компетентності та програмні результати навчання	<i>відповідно матриці ОП</i>

Семестр(и) вивчення	Обсяг (години/кредити)	Кількість аудиторних годин		Кількість, види індивідуальних завдань	Форма контролю
		лекції	практ/сем/лаб		
5	3 / 90	18	18	Реферативне дослідження	Залік

Завідувач кафедри

Олена ПЕФТІЄВА

Гарант ОП

Олена ПЕФТІЄВА